

រឿង



# សង្គ្រាមរវាង ដង្កូវនិងសាស្ត្រាចារ្យ

THE WAR BETWEEN FROGS AND BRAHMA



សម័យព្រេងនាយ វេលាមួយ ពិភពលោកកើតទុរិក្សក្តៅហូតហែងគ្រប់ទិសទី  
ព្រះពិរុណមិនបង្ករភ្លៀងសោះ ស្ទឹងត្រពាំង ថ្មកបឹងព្រែកទន្លេរីងទឹកអស់ ។  
សត្វទាំងឡាយស្លាប់គ្រឿងលើគ្នា រុក្ខជាតិនានាស្ងួតក្រៀមក្រញ៉ង់ ។ ពួកមណ្ឌកសត្វ  
មានគីងកំ ហ៊ីង កង្កែបជាដើម ដែលជាសត្វប្រុងអត់ធន់ក៏ស្លាប់នៅតែស្បែក និងឆ្អឹង ។

It was long, long ago when the world was hit by famine and drought everywhere- no  
rains while rivers, streams, lakes and ponds drying up. Animals died leaving piles of  
skeletons, and plants withered. Even the most resistant amphibian like frogs and toads  
became a bag of bones.





ថ្ងៃមួយគឺដាក់ជាមេប្រកាសដល់ក្រុមញាតិ និងហ៊ីងកង្កែបជាមិត្តថា “ហែមិត្តទាំងអស់គ្នា! មើលទៅតាព្រហ្មមិនបង្ករភ្លៀងមកឱ្យយើងទេ បើយើងនៅស្ងៀមមុខជាដាច់ពោះស្លាប់ មកវិយមិត្តយើងកេណ្ឌគ្នាទៅតយុទ្ធ នឹងតាព្រហ្មយកភ្លៀងឱ្យបាន អាសន្នដល់ហើយស្ងៀមក៏ស្លាប់ច្បាំងក៏ស្លាប់ បើម្ចីនឹងស្លាប់ៗក្នុងចម្បាំងយកជ័យឱ្យក្រុមញាតិនិងមិត្តប្រសើរជាង មក! មក! ទៅប្រយុទ្ធ” ។



One day, as the leader, the Frog spoke out to his kinfolks and his friends Toads: “ Dear pals! It is certain that Brahma will not release rains for us. We all will die from hunger if we do nothing. So we all together must fight against Brahma to get rains. We are in danger. Death is for sure even if we do nothing or fight. So if we have no other choice, why don't we fight for our families and friends? Come on. Let's fight “.





ក្រោយដែលបានប្រកាសយ៉ាងនេះ ពលត្រីង្គក់និងមិត្តទាំងអស់ក៏លើកព្យួរហយាត្រា ទៅតយុទ្ធនឹងតាព្រហ្ម ក្នុងវិមានលោកព្រះអាកាស ។ កងទ័ពមណ្ឌកសត្វដើរកាត់ទីវាល បន្តិចមកស្រាប់តែប្រទះនូវទ័ពមួយហ្វូងធំទៀត ។ មេបញ្ជាការធំនៃទ័ពត្រីង្គក់ឃើញ ហ្វូងពលត្រីអណ្តែងធំៗខ្មាន់ខ្មាប់ ខ្លួនប្រឡាក់ស្រមកដោយកម្ទេចធូលីនិងផេះនៃ វាលស្រែ ។ មេត្រីង្គក់សួរថា " នែវ័យតើកន្លងទៅណាបានជាប្រមៀលខ្លួនហុយដី ទ្រលោមកាត់មុខឱ្យរំខានដល់កងទ័ពអញនេះ? " ។

The army of frogs and other amphibians then set off to wage war with Brahma in the heavenly castle. While crossing an open field, they came across another big army. Seeing the school of catfishes which were covered with dirt and ash of the field, the top commander of the frogs then asked: "Hey! Where do all you guys head for in such a big drove, sending the dust up into the air in front of my troops ? "





ត្រីអណ្តែងជាមេទ័ពតបថា “ ភ្ញឺនអើយ! ពួកមច្ឆាបានបញ្ជូនយើងឱ្យមកជាមួយបង  
ក្រាញ់ដ៏ប្រសប់ខាងរត់ឆ្លងភ្នំ និងបារាយណ៍ ដើម្បីច្បាំងនឹងតាព្រហ្មយកទឹកភ្លៀង  
មកបំពេញបឹង ស្ទឹងយើងទៅ! ទៅ! ភ្ញឺន! ” ។ គឺងកំពុងដូច្នោះអរណាស់ក៏ប្រាប់  
កងទ័ពខ្លួន។ មួយរំពេចនោះស័ព្ទជ័យោបានលាន់ឮចេញពីទ័ពទាំងពីរក្រុម ហើយទ័ព  
ទាំងនោះក៏ប្រមូលគ្នាជាទ័ពមួយយាត្រាទៅតាមវាលក្តៅហួតហែង។

The catfish commander replied: “ Pals! We were sent to join the other fish, which are  
very skilful in making their way through mountains and across rivers, to fight  
Brahman for rains to fill up rivers and streams. Come on, pals, let’s go “. Hearing this,  
the frog commander felt delighted and told his armies about the news. Suddenly, loud  
chanting echoed through the ranks of the two armies, which then merged to become  
one and marched across dried, scorching plain.





ទៅបន្តិចទៅ ស្រាប់តែឃើញបាណកជាតិមួយហ្នឹងធំ ហើរខ្មៅ ខ្ជាប់ពូសរង្វងៗ លើអាកាសហើយឮឃ្លីនិងឃ្លីម៉ាល់ជាមេទ័ពបន្តិមកថា " នែបងគង្គក់ ហ៊ឹង កង្កែប ត្រីអណ្តែង ត្រីក្រាញ់ ឯងទៅណាខ្លួនស្រមកយ៉ាងនេះ? " ។ គង្គក់តបថា " មករឺយ! បងឃ្លី! យើងដឹងហើយថាក្រុមបងលើកទ័ពទៅច្បាំង ព្រោះអត់ភ្លៀងខ្លះឈឺព្រៃផ្តល់ ផ្កាធ្វើ សំបុកដល់ក្រុមបង មកកុំបង្អង់យើងព្រួញទៅតយុទ្ធនឹងតាព្រហ្មកុំខ្លាចស្លាប់ ទៅ! ទៅ! " ។ ទ័ពគោកនិងអាកាសហើយកង្វើយ ហើយក៏លើកតទៅទៀត ។

Just a bit further, there appeared a huge dark swarm of insects with buzzing sound overhead. And the chief bee and wasp shouted: " Dear frogs, toads, catfish and other fish! Where are you all going in such a dirty shape?". The frog replied: "Come on, my friend bees. We understand that you all want to go to war because there is no rain, no forest trees to give you flowers to make your beehives. Hurry up! Don't be scared of dying. We band together to fight against Brahma. Let's move! The air and the ground forces cheered and move on.





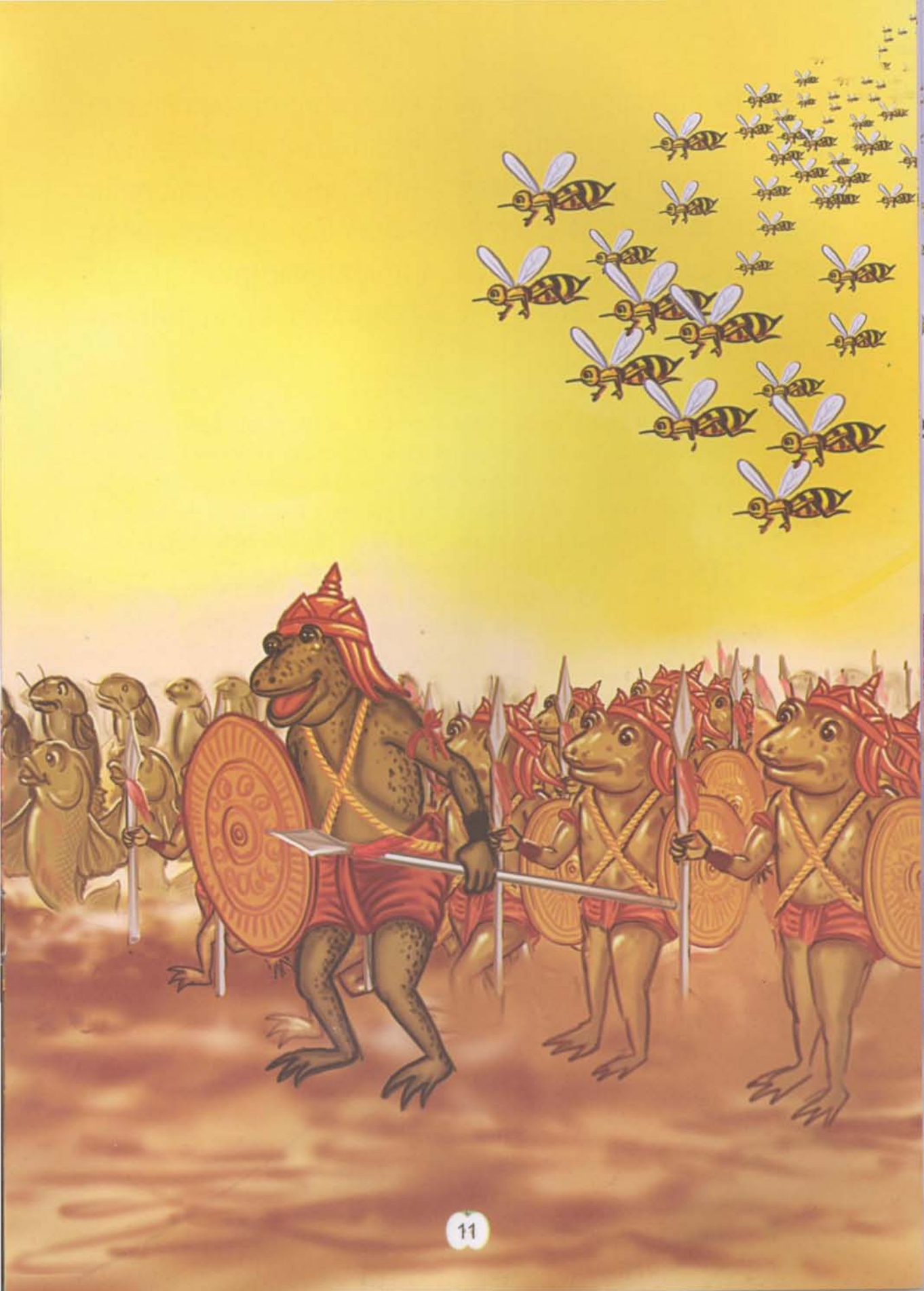


លុះដល់ជិតចំការស្លឹកមួយស្រាប់តែទ័ពនេះប្រទះនឹងផ្លែត្រសក់ស្រូវវដូក រណែលលើ  
 ផែនដីដាច់របេះចាកទងគួរឱ្យអាសូរ។ ត្រសក់មួយស្រែកដោយសង្ឃឹមថា " ភ្លឺន  
 អើយឱ្យគ្នាយើងដោយសារទៅផង តែខំយើងស្លូតស្លាប់អស់ហើយ ភ្លឺនទៅច្បាំង  
 យើងក៏ស្លូតស្លាប់ជំនួសគ្រួសារយើងដែរមិនឱ្យនៅវេទនាទេ " ។ មេទ័ពទាំងបីក៏យល់  
 ព្រមឱ្យត្រសក់ស្រូវប្រមៀលខ្លួនទៅតាមក្បួន។

Near a dried-up farm, they found water melons which came off the branches  
 miserably lying scattered on the ground. With hope, a water melon shouted: "Friends!  
 Let us come along, or we will die. You go to war. We would rather die than letting our  
 families suffer". The three army chiefs agreed and the water melons then rolled off.



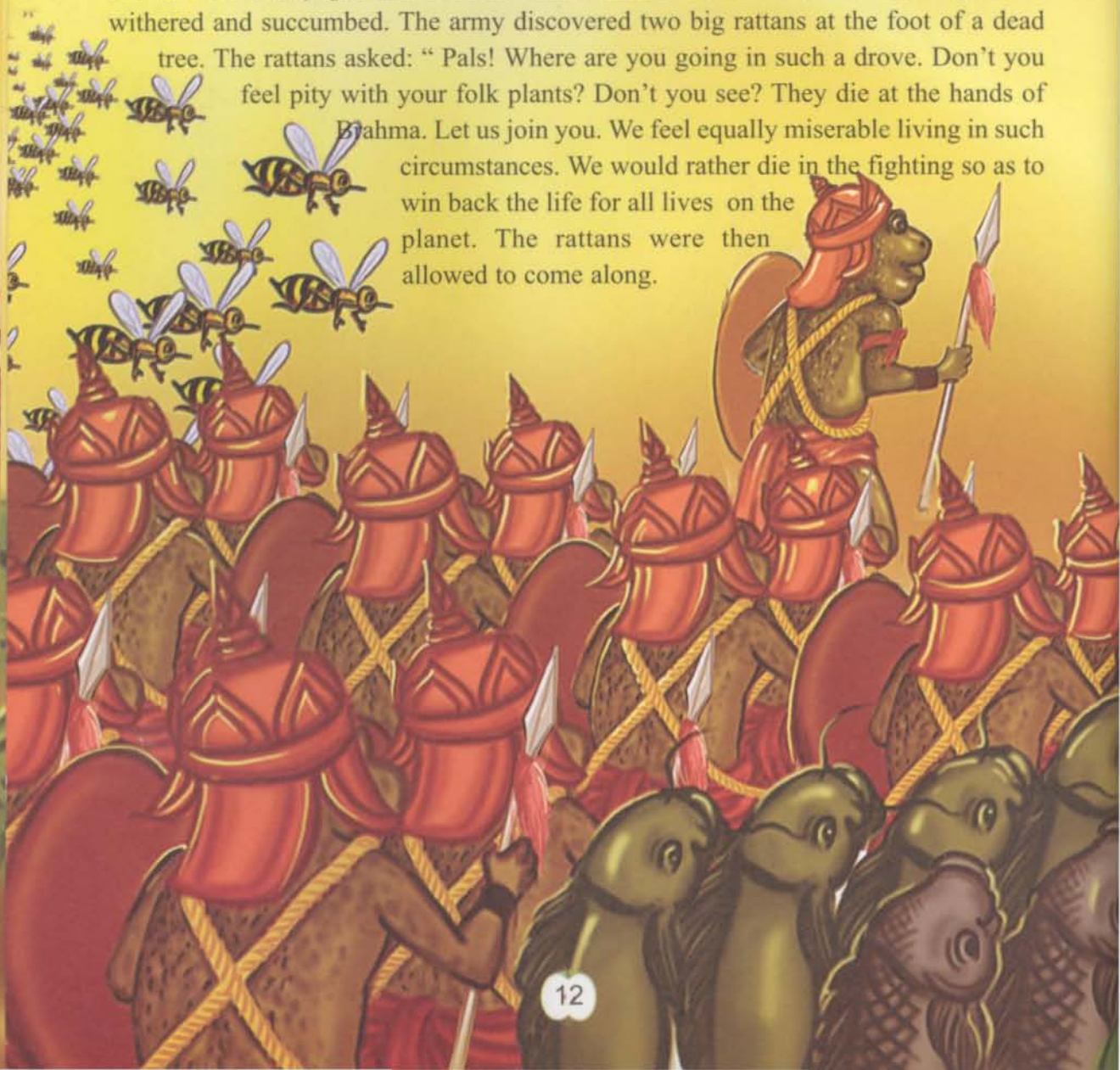






លុះផុតពីវាល ក៏បានដល់ព្រៃមួយដែលរុក្ខជាតិទាំងឡាយក្រៀមរញ្ជមស្លាប់ជិតអស់ ។  
 កងទ័ពបានទៅដល់ឃើញវណ្ណឆ្កែធំៗ ពីរដើមនៅនឹងគល់ឈើងាប់មួយដើម ។  
 ឆ្កែសួរថា " នែភឿនទៅណានឹងក៏សន្លឹកម្ល៉េះភឿនមិនអាសូរមិត្តរុក្ខជាតិគ្នាយើង  
 ទេឬ? ឃើញទេស្លាប់ដេកពពូនដោយដៃតាព្រហ្មអស់ហើយ ឱ្យយើងទៅច្បាំងផង  
 យើងនៅយ៉ាងនេះ ក៏វេទនាណាស់ យើងស៊ូទៅស្លាប់ក្នុងសង្គ្រាមដើម្បីដណ្តើម  
 យកជ័យ មកផ្តល់ជីវិតសត្វលោក " ។ ទ័ពទាំងអស់ក៏យល់ព្រមឱ្យឆ្កែគោចរ  
 ទៅតាមផង ។

Off the field, they got into a forest where almost all of the plants and vegetation  
 withered and succumbed. The army discovered two big rattans at the foot of a dead  
 tree. The rattans asked: " Pals! Where are you going in such a drove. Don't you  
 feel pity with your folk plants? Don't you see? They die at the hands of  
 Brahma. Let us join you. We feel equally miserable living in such  
 circumstances. We would rather die in the fighting so as to  
 win back the life for all lives on the planet. The rattans were then  
 allowed to come along.

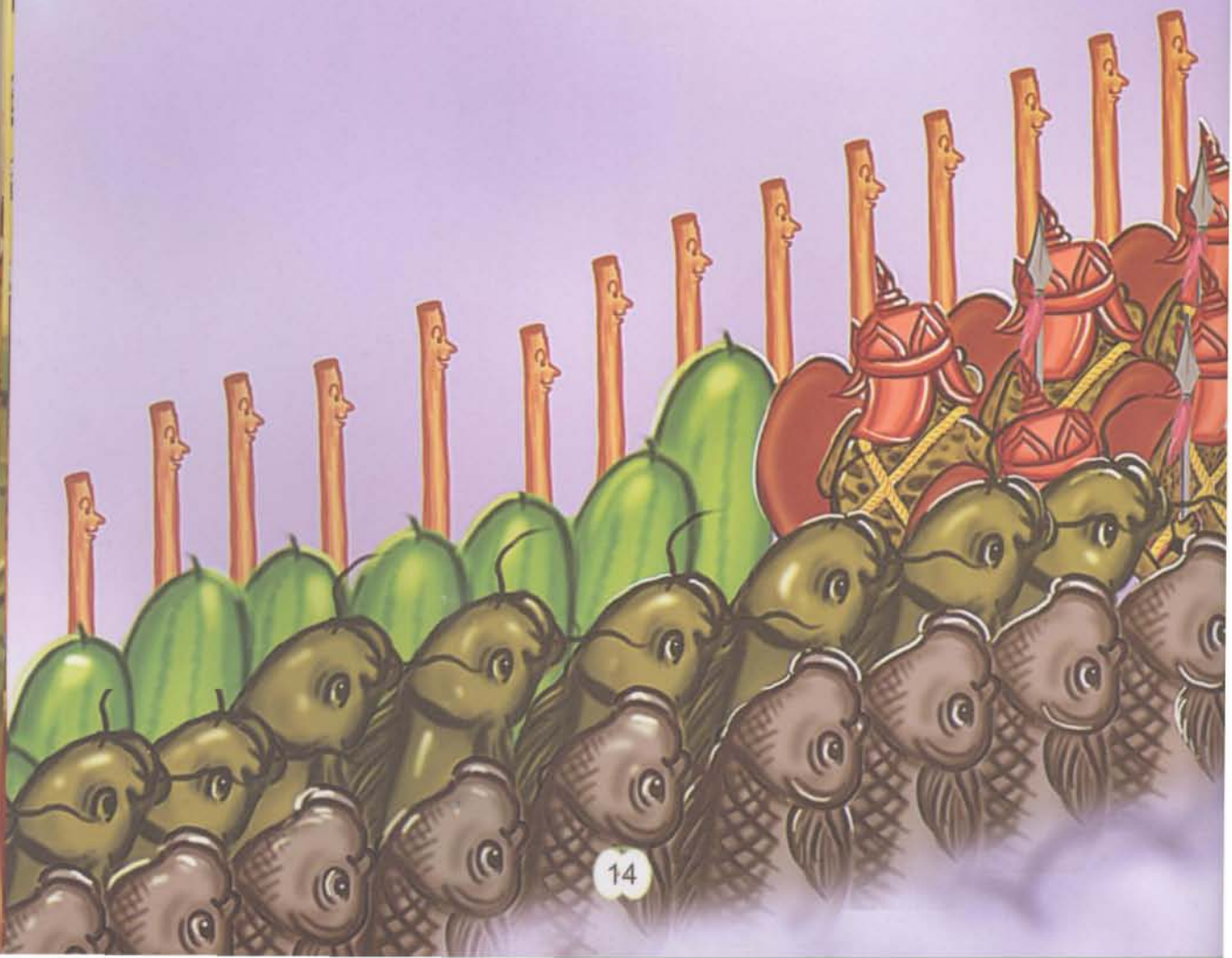






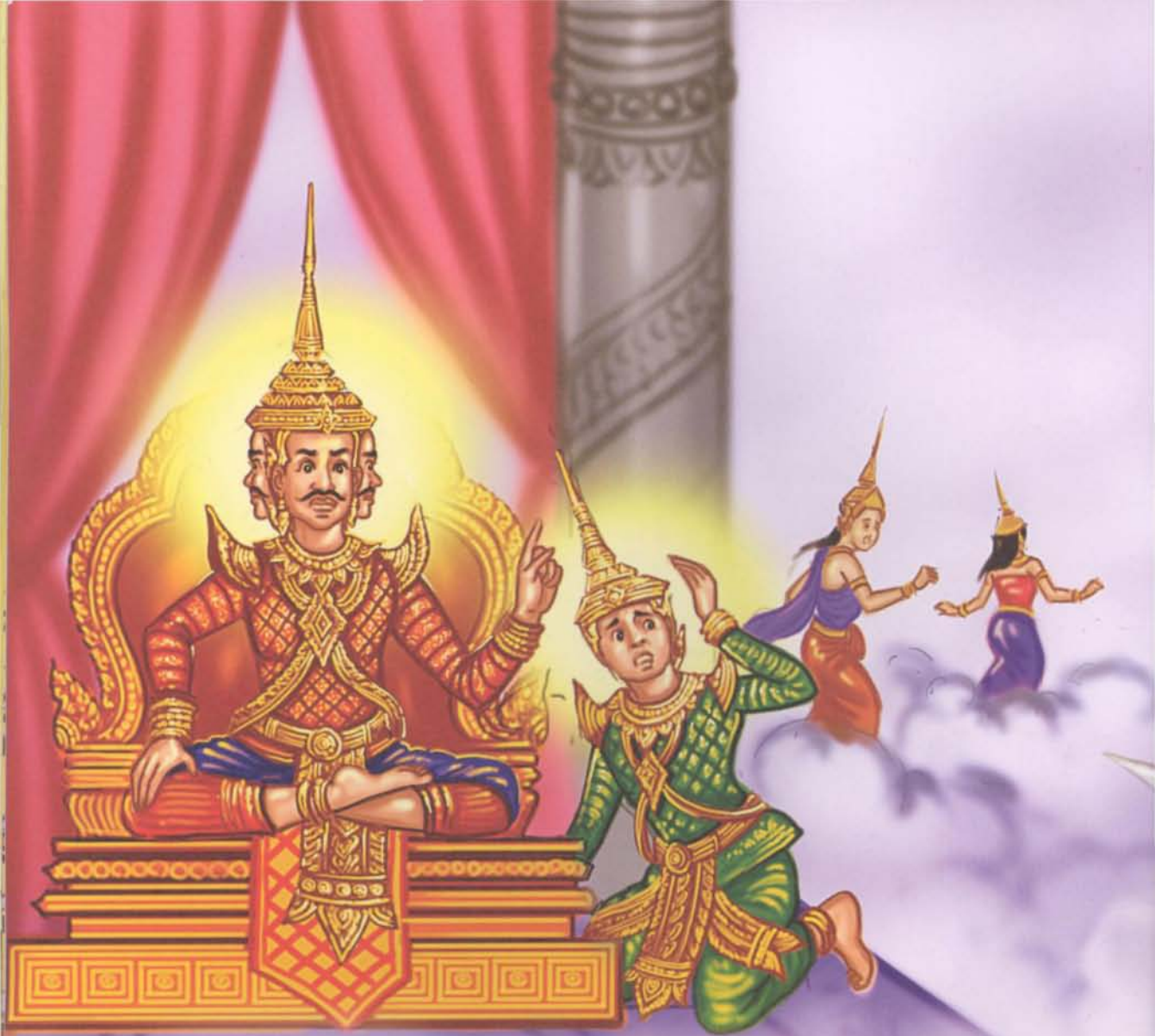
ក្រោយមក ទ័ពទាំងអស់ក៏បានដល់ឋានតាព្រហ្ម។ គឺងក់បានបញ្ជាឱ្យឃ្មុំប្រុងវាយសម្រុក នៅខ្លោងទ្វារខាងមុខ និង ខាងក្រោយត្រីអណ្តែងត្រីក្រាញ់ដែលខ្លួនប្រឡាក់ទៅដោយក្បូងនិងផេះឱ្យចូលទៅក្នុងពាងនិងផើងទឹកនៅមាត់ទ្វារក្រោយ និងពាងផ្សេងៗឱ្យតែមានទឹក។ ផ្ដោតទាំងពីរធំៗ ឱ្យឈរនៅមាត់ទ្វារប្រាសាទ ត្រសក់ស្រូវឱ្យប្រមូលទៅទៀបជើងក្រោម អាសនៈតាព្រហ្មគង់។ ឯក្រុមគឺងក់ ហ៊ឹងកង្កែប ជាទ័ពស្រួចអ្នកចូលលុក។

The army arrived at Brahma's enclave. The frog ordered the bees to prepare for the attack at the front and back gates, the fish which were covered with potash and ash to get into water jars and pots at the back doors and other containers filled with water. The two giant rattans were positioned at the entrance of the castle while the water melons had to roll low to rest under the seat of Brahma. The army of frogs and toads would launch the offensive.









លុះចាត់ស្រេចហើយទ័ពមណ្ឌកសត្វក៏ចូលស្រ តម្រង់អាសនៈតាព្រហ្មអាស្រ័យនៅ  
ដោយស្រែកហោសន្ធាប់យ៉ាងខ្លាំង ធ្វើឱ្យពលរបរ័កអស់ទាំងទេវតា មេនំ មេនាង  
ចៅជិត ចៅចម មីម ខុនណាងជំទាវ រត់ចេញពីប្រាសាទស្ទង់ស្លោទៅត្រូវទឹក  
ផេះទឹកក្បូង ដែលត្រីអណ្តែងត្រីក្រាញ់បាចមកលើភ្នែកផ្សាស្រវាំងរកទិសតំបន់  
ពុំឃើញថែមទាំង ត្រូវពួកឃុំ ឪម៉ាល់ទិច ចុកឈឺរមួល ស្រែកយំរំពង។ តាព្រហ្ម  
រកច្រកចេញពុំទាន់ ស្រែកសួរថា " នែវីយ! អាពួកគឺងក់ ហ៊ឹងកង្កែប ចង្រៃឯង  
ទៅណា ? " ។





After all were assigned, the amphibian army charged yelling toward Brahma's seat, frightening his celestial soldiers, concubines and servants out of the castle, only to be doused with ash and potash by the fish, making their sight so dazzled that they did not know which way to go. Worse still, they got stung by bees and wasps so badly that they cried painfully. Brahma could not find the way out, and then asked: "Hey, You bloody guys, where are you all going"?



ពួកមណ្ឌកសត្វតបថាយើងមកច្បាំង។” ។ តាព្រហ្មចុះចាកអាសនៈ ឥតមើលក្រោម ក៏ជាន់លើត្រសក់ស្រូវរអិលដួលផ្លូវស្រ ទាំងត្រូវផ្តៅទាំងពីរបន្តន់ខ្លួនប្រញាប់សង្កត់ កជាប់ ឃ្មុំក៏ទិចឈឺផ្សាស្រែកចុះញឹមពួកសត្វ និងរុក្ខជាតិថា “ ចាញ់ហើយ! ” ។

The amphibian replied: “We fight the war”. Brahma descended from the seat, failing to look beneath his feet and stepping on a water melon. He fell onto the ground and was pressed hard on the neck by the two rattans. The bees started to bite him so painfully that he was forced to kneel down before the animals and the plants, saying: “I surrender! “.



ពូជ្ឈត្តេ៖ មេបញ្ជាការគឺងក់ក៏យាត់ទ័ពឱ្យឈប់ដើម្បីដោះស្រាយបញ្ហាចុះចាញ់ ។  
 គឺងក់សួរទៅតាព្រហ្មបរាជ័យថា " ម៉េចក៏លោកបង្អត់ភ្លៀងដល់សត្វលោក  
 ធ្វើឱ្យស្លាប់គ្រប់កន្លែងដូច្នេះ? គ្នាយើងមិនសុខចិត្តទេ បើលោកមិនបង្អត់ភ្លៀងចុះ  
 ទៅនោះយើងនឹងកម្ទេចវិមានលោក សម្លាប់ទាំងពល ទាំងលោកពុំខាន " ។



Upon hearing this, the frog commander ordered the soldiers to stop fighting in response to the surrender request. The frog asked the defeated Brahma: "Why do you prevent rainfall for all lives on the planet, causing deaths everywhere? We are frustrated. If you do not allow the rain to fall, we will destroy your castle and kill your army and even you".





តាព្រហ្មនឹកភ័យក៏និយាយអង្វរអស់ពលសត្វនិងរុក្ខជាតិថា " សូមពួកព្រះស្តែងកុំខឹង  
យើងខ្លាចហើយ យើងនឹងផ្តល់ទឹកភ្លៀងឱ្យឥឡូវនេះហើយ សូមអស់អ្នកអញ្ជើញ  
ទៅវិញចុះកុំខឹងអី " ។ គឺដាក់តបថា " ទេ ! កនយើងមិនព្រមទេ បើយើងទៅ  
នោះលោកនឹងផ្តល់ភ្លៀងឱ្យយើងតែមួយមេហើយព្រងើយកន្តើយទៅ រាំឱ្យពិសេស  
យើងលើកទ័ពឡើងមកទៀត ដូច្នេះសូមលោកសន្យាឱ្យព្រំព័សេសដល់យើងសិន  
ទើបកនយើងសុខចិត្ត " ។



Brahma felt so frightened that he pled with the army of animals and plants: "Dear friends, I am scared. I will provide rains right now. Please get back, don't be angry. The frog replied: 'No! If we leave, you will give us only a downpour, and then you will ignore it again. It will just make it difficult for our army to come back. So you must give us a special blessing so we will be satisfied'".





លុះសញ្ជឹងមួយសន្ទុះ តាព្រហ្មក៏ពោលថា “ អើ ! យើងព្រមឱ្យពរដល់អ្នករាល់គ្នា ហើយបើដូច្នេះពេលណាអ្នកត្រូវការភ្លៀង ចំណែកគឺដាក់ហ្នឹង កង្កែបត្រូវសង្កៀត ឆ្មេញ បន្ល័សឡើងពីក្រោមមក ពេលនោះ យើងនឹងបង្កូរឱ្យអ្នកភ្លាម ” ។ កាលសន្យា រួចស្រេចទីពេលណាកសត្វបាណកសត្វ និងរុក្ខជាតិក៏ថយមកលំនៅរៀងៗខ្លួន ។

After thinking for a while, Brahma said: “I agree to give you a special blessing. So when you need rains, you the frogs and toads will grind your teeth to produce sound up from the ground, I will pour immediately”. After receiving the pledge, the army of animals and plants retreated to their respective territory.



តាំងពីនោះមកពេលណាគឺដាក់ ហ៊ឹង កង្កែបត្រូវការភ្លៀង ក៏សង្ឃឹតធ្មេញបន្តិ  
សំឡេង ក្រតៗ ! អែបៗ ! អោកៗ ! ហ៊ឹងហឹងៗ ! ភ្លៀងក៏ធ្លាក់មក។

Since then, when frogs and toads need rains, they can grind their teeth to produce the  
sounds like 'krot, krot; ep, ep; oak, oak; hing hong, hing hong... then the rain starts to  
pour down.

ចប់

*The end*

